CD1

Ar c'hozh paotr yaouank – Le vieux célibataire

Marie GENTIL – Trogeri – Hañv 1981 (Troguéry – été 1981)

Grand classique du kan-ha-diskan et du répertoire «gavotte», «Ar c'hozh paotr yaouank» est beaucoup chanté en mélodie dans le Trégor et offre un texte beaucoup plus long que celui que connaissent les chanteurs du Centre Bretagne. Les couplets supplémentaires valent le détour ! Elle a été imprimée au moins 2 fois sous forme de feuilles volantes : 14 couplets sous le titre «Ar c'hoz den yaouank» signée de Daniel Tredaner imprimée à St Brieuc (la version que chante Marie Gentil en est très proche) et une version de 13 couplets «Ar hoz pod youank koz» imprimée à Morlaix.

Chomet on da gozhañ na n'on ket dimezet
Evel-se on gwelet fall gant an dimezelled
Ar merc'hed a zo bremañ n'int ket holl deus ma c'hoant
Ha setu evit perra on chomet paotr yaouank

Gwechall ar merc'hed yaouank a glasko labourat
Kannañ gwenn ar rochedoù ober stamm ha gwriat
Ar reoù a zo bremañ ne glaskont nemet bezañ koant
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

evel mac'h int bet pell er skol, disket deuint ar galleg
Kaozeal, lenn ha skrivañ evel avokaded
Da labourat a gredan, hini anezhe n'en deus c'hoant
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

gwelloc'h eo ur vatezh a servijo ervad
Evit n'eo un dimezell pa ne oar ket labourat
Honnezh na vez ket pell digas mil da bemp kant
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

Un dilhad deus ar c'haerañ a renkont da gavet
Ur robenn bordet gant seiz hag un tok alaouret
Hag alies d'o faeañ renkont amprest arc'hant
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

Betek ma vo bevet mat, sistr ha gwin da evañ
Ur sal, ur piano, ur gambr kaer da gousket
C'hoazh ne brizo ket memes skubañ, naetaat he c'hambr
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

Pac'h efet da gaozeal gant an dimezelled
Dalc'het ho tok en ho torn, ho korf hanter bleget
Ret vo deoc'h bezañ gogez ma na pez ket ar c'hoant
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

D'ober ho kaer aotrou leket ul livitenn
Un tok foñs hir war ho penn, war ho piz ur walenn
C'hwi a ra ur bern ardoù fall evit plijout d'ar vamm
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

An hini a zalc'h ur vereri a c'hopra ur vatezh
Da c'horho, da ribotat, da gas ar saout er maez
Hag ar verc'h na n'oulo ket lakaat he zreid er fank
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

An tad a vo er parkoù dindan an holl amzer
Met an dimezell yaouank a chomo bepred er gêr
Lenn ha son he fiano, d'ober se he deus c'hoant
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

Pa vez ur pardon er vro ec'h a d'an noz o tañsal
Klevet a vez o c'hoarzhin hag he zreid o strakal
Neuze ,devo ket an doan da lampat e-kreiz ar fank
Setu aze evit perra on chomet paotr yaouank

*Je suis resté vieillir sans être marié
Et donc je suis mal vu par les demoiselles.
Les filles d'aujourd'hui ne sont pas toutes à mon goût
Et voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Autrefois les jeunes filles cherchaient à travailler
Bien laver les chemises, tricoter et coudre.
Les filles d'aujourd'hui ne cherchent qu'à être belles,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Comme elles sont restées longtemps à l'école, elles ont appris
le français pour parler, lire et écrire comme des avocats.
Je pense qu'aucune d'entre elles n'a envie de travailler,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Mieux vaut une servante qui saura bien servir
Qu'une demoiselle ne sachant pas travailler.
Celle-ci n'est pas mille à amener mille à cinq cents,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Elle doivent avoir les plus beaux vêtements
Une robe bordée de soie et un chapeau doré
Et souvent pour les payer elles doivent emprunter,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Tant qu'elle sera bien nourrie, qu'elle aura du cidre et du vin
à boire, une salle, un piano, une belle chambre pour dormir
Encore elle n'appréciera pas de balayer et nettoyer sa
chambre, voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Quand vous irez parler avec les demoiselles
Tenez votre chapeau à la main, votre corps à demi plié,
Il vous faudra être patelin même si vous ne le souhaitez pas,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Vous mettez une redingote pour faire votre monsieur,
Un chapeau haut de forme sur la tête, un anneau au doigt,
Vous faites plein de manières pour plaire à la mère,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Celui qui tient une métairie embauche une servante
Pour traire, écrémer, conduire les vaches au champ
Et la fille ne voudra pas mettre ses pieds dans la boue,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Le père sera dans les champs par tous les temps
Mais la jeune demoiselle restera toujours à la maison
A lire et à jouer du piano, c'est cela qu'elle aime,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Quand il y a un pardon au pays elle va danser la nuit
On l'entend rire et frapper du pied
Alors elle n'a pas peur de sauter au milieu de la boue,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

Pa arru ar verc'h er gêr an dud a vez kousket
An tad a huñvreo start, ar vamm a vo nec'het
Neuze a vo klevet Janet o vont dousig d'he c'hamb
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

An deiz war-lerc'h ar beure e chomo en he gwele
Gant un droug en he divhar peotramant en he c'hostez
E-kreiz ma oa o tañsal e devoa bet ul lamm
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

Bremañ e vin arri fall gant an dimezelled
Koulskoude ar wirionez am eus deoc'h lavaret
Ne deusont nemet labourat hag espern o arc'hant
Neuze e vo gwelet nebeut a gozh paotred yaouank

*Quand la fille rentre à la maison les gens dorment
Le père rêvera profondément, la mère sera inquiète,
Alors on entendra Jeannette aller doucement à sa chambre,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Le lendemain matin elle restera au lit
Avec mal aux jambes ou bien au côté :
Au milieu d'une danse elle a fait une chute,
Voici donc pourquoi je suis resté célibataire.*

*Maintenant je serai mal vu par les demoiselles
Pourtant je vous ai dit la vérité.
Elles n'ont qu'à travailler et économiser leur argent,
Alors on verra moins de vieux célibataires.*

Ar c'hozh paotr yaouank – Le vieux célibataire (2)

Emile BROUDIC - Ker ar Roc'h - Miz Meurzh 1981 (La Roche Derrien – Mars 1981)

Ar mer-c'hed e oa gwe-chall 'bli - je de' la - bou - rat
Kan - nañ gwenn ar ro - che - doù, o - ber stamm ha gwri - at
Mes ar mer - c'hed 'zo bre - mañ 'gles - kont met be - 'añ koant
Se - tu a - ze 'vit pe - 'ra on cho - met den yaou - ank

...
Pa 'h arri ur pardon er vro hag an noz da dañsal
Neuze vezont klevet o c'hoarzin hag o zreid o strakal
Neuze 'devez ket diegi da lakaat o zreid er fank
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

Ar sul ec'h eont da vale gant sakochennoù
N'eo ket evit lakaat arc'hant met pilulennoù
Met ar paneroù difoñset n'int tamm ebet deus ma c'hoant
Setu aze evit perra on chomet den yaouank

Bale a reont er ruioù evel diñdonsed
Ha ruz e vez o fennoù gant ar c'hoant sklokal
gwelloc'h e vije d'o mammoù lakaat ur grogenn dezhe war o c'hamb
Ha vije tamm mat nebeutoc'h a gozh paotred yaouank !

...
*Quand il y a un pardon au pays et qu'on danse la nuit
Alors on les entend rire et leurs pieds frapper.
Alors elles n'hésiteront pas à mettre leurs pieds dans la boue,
Voici donc pourquoi je suis resté vieux garçon.*

*Le dimanche elles vont se promener avec des sacoches
Ce n'est pas pour mettre de l'argent mais des pilules
Mais les paniers percés ne sont pas du tout de mon goût
Voici donc pourquoi je suis resté vieux garçon.*

*Elles se promènent dans les rues comme des dindons
La tête rouge avec l'envie de glousser
Il vaudrait mieux que leurs mères mettent une serrure à leur chambre
Et il y aurait moins de vieux célibataires !*

Ar c'hozh paotr yaouank – Le vieux célibataire (3)

Louise LE GROUIEC (Mme Le Roi) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

...
Evit monet da vale deusont pep a velo
Diskwel a reont d'ar baotred e wiskont ur bragoù
Betek pennoù o daoulin ha c'hoazh a-wechoù ouzhpenn
Diskwel a reont d'ar baotred deusont dantelez gwenn
...

...
*Pour aller se promener elles ont chacune un vélo.
Elles montrent aux garçons qu'elles portent une culotte.
Jusqu'à leurs genoux et même parfois plus,
Elles montrent aux garçons qu'elles portent de la dentelle blanche !*